

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » Января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексико-семантические аспекты перевода

По направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Профиль подготовки – Начальное образование, Английский язык

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – 5 курс (9 семестр / 13 триместр)

Луганск, 20 24

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), и профилю Начальное образование. Английский язык очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №125 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18.10.2013 № 544н (с изменениями и дополнениями).

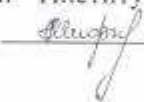
СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛПГУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Елена Александровна;**
преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛПГУ» **Павлова Татьяна Андреевна.**

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии
Протокол от « 27 » ДЕКАБРЯ 2023 г., № 6

Заведующий
кафедрой английской и восточной филологии  А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций
Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 2024 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни; развитию общей, коммуникативной компетенции студентов; систематизации знаний обучающихся в сфере современного переводоведения.

Задачи курса состоят в формировании у бакалавров знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Лексико-семантические аспекты перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания таких понятий как «глобализация» и «межкультурная коммуникация»; лингвокультурологических основ переводоведения; норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

умения понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности

навыки использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основных правил построения текстов, а также различных средств коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; аргументированного построения высказывания; пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Стилистика английского

языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Лексикология английского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка;</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>Владеет: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е.)	108 (3 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	12
Лекции	12	4
Семинарские занятия	—	—
Практические занятия	24	8
Лабораторные работы	—	—
Курсовая работа / курсовой проект	—	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	3
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	93
Форма аттестации	Зачёт	Зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль I.

Тема 1. Language and extralinguistic world

Тема 2. Language system: paradigms and syntagmas

Модуль II.

Тема 3. Language as a means of communication

Тема 4. Translation definition

Тема 5. Basic translation theories

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Language and extralinguistic world	2	2
2	Language systems: paradigms and syntagmas	2	
3	Language as a means of communication	2	2
4	Translation definition	2	
5	Basic translation theories	4	
Итого:		12	4

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Translation ranking	4	2
2	Translation equivalence and equivalents.	2	
3	Translation and style	2	2
4	Transformations in translation	4	
5	Basic translation devices	2	2
6	Factors influencing the choice of equivalents	4	
7	Translation varieties	4	2
8	Literary translation	2	
Итого:		24	8

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Translation into English	Compiling notes. Translating texts.	14	19
2	Interpretation: basic skills and training methods	Compiling notes. Translating texts.	14	19
3	Machine and computer aided translation	Compiling notes. Translating texts.	14	19
4	Translation of official documents: text frames	Compiling notes. Translating texts.	13	18
5	Translation of official documents: grammatical aspects	Compiling notes. Translating texts.	13	18
Итого:			68	93

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий, терминов и приемов современного переводоведения;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;

- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме письменного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практических занятиях (12*4)	48		48
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	12		12
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	20		20
Зачёт	20		20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
--	------------------------------------	--	--

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Довлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова. — Улан-Уде, 2009. — 85с. — Режим доступа: http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova_belyaeva.pdf

2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2015. – 237 с.

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. – 84 с.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. –253 с.

5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. – 168 с.

7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия.Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>

2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>

3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека

4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
			Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
